СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

DOI - 10.32743/UniPhil.2021.84.6.11944

СЛОВА АРАБСКОГО, ПЕРСИДСКОГО И ЕВРОПЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ И ИХ НОРМЫ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ПРЕССЕ С СООТВЕТСТВУЮЩИМ ЭКВИВАЛЕНТОМ ИЛИ БЕЗ НЕГО В ПЕРИОД НЕЗАВИСИМОСТИ

Годжаева Айнур Натик

докторант кафедры азербайджанского языка,
Гянджинский Государственный Университет,
Республика Азербайджан, г. Гянджа
E-mail: kema.isa@inbox.ru

WORDS OF ARABIC, PERSIAN AND EUROPEAN ORIGIN AND THEIR NORMS IN THE AZERBAIJANI PRESS WITH OR WITHOUT A CORRESPONDING EQUIVALENT DURING THE PERIOD OF INDEPENDENCE

Ainur Natik Gojayeva

Doctoral student at the Department of Azerbaijani Language,
Ganja State University
Republic of Azerbaijan, Ganja

АННОТАЦИЯ

Лексические единицы, слова и термины, фразеологические сочетания, используемые в прессе, играют важную роль в обеспечении богатства азербайджанского языка. Если в XIX веке до «Экинчи» новые лексические единицы состояли в основном из слов арабско-персидского происхождения и находили своё отражение в литературе, то с конца XX века пресса стала играть в этой области большую роль. Вновь образованные слова сначала попадают в прессу, где они обрабатываются в течение определённого периода времени и, если они соответствуют лексическим нормам языка и закону ассимиляции, включаются в словарь. Кабинет Министров, Аппарат Президента, Совет прессы, Министерство образования и др. дело в том, что в прессе стали появляться названия ряда сложных ведомств и организаций. Изучение лексических единиц, использовавшихся в прессе в первое десятилетие независимости, показывает, что некоторые из языков, дающих информацию, представляют собой слова, пришедшие из европейских языков и частично из русского, и большинство из них являются терминами. Некоторые из этих новых терминов из европейских языков исторически использовались в азербайджанском литературном языке, но использовались в относительно ограниченном диапазоне. В то же время определённая группа терминов получила интенсивное развитие в языке азербайджанской прессы в результате расширения общественно-политических, научных, технических и культурных связей со странами Европы и обогатила терминологическую систему азербайджанского языка как государственного языка. Слова, имеющие соответствующий эквивалент в азербайджанском языке, по своему происхождению можно разделить на две группы. Первая из них состоит из арабско-персидских слов, а вторая – из слов, которые имеют или могут найти аналог в азербайджанском языке. Основные черты таких слов, возникших в период независимости, заключаются в следующем: 1) Слова арабско-персидского происхождения с соответствующим эквивалентом на азербайджанском языке. 2) Некоторые замены эквивалентных слов в азербайджанской национальной прессе в период независимости. Некоторые замены являются результатом тенденции к использованию лексико-терминологических единиц европейского происхождения.

ABSTRACT

Lexical units, words and terms, phraseological combinations used in the press play an important role in ensuring the richness of the Azerbaijani language. If in the 19th century before "Ekinchi" new lexical units consisted mainly of words of Arabic-Persian origin and were reflected in literature, then from the end of the 20th century the press began to play an important role in this area. The newly formed words first go to the press, where they are processed for a certain period of time and, if they comply with the lexical norms of the language and the law of assimilation, are included in the dictionary. The Cabinet of Ministers, the President's Office, the Press Council, the Ministry of Education and others. The point is that the names of a number of complex departments and organizations began to appear in the press. A study of the lexical units used in the press in the first decade of independence shows that some of the languages that provide information are words that have come from European languages and partly from Russian, and most of them are terms. Some of these new

terms from European languages have historically been used in the Azerbaijani literary language, but have been used in a relatively limited range. At the same time, a certain group of terms has been intensively developed in the language of the Azerbaijani press as a result of the expansion of socio-political, scientific, technical and cultural ties with European countries and has enriched the terminological system of the Azerbaijani language as the state language. Words that have a corresponding equivalent in the Azerbaijani language, according to their origin, can be divided into two groups. The first of them consists of Arabic-Persian words, and the second – of words that have or can find an analogue in the Azerbaijani language. The main features of such words, which arose during the period of independence, are as follows: 1) Words of Arabic-Persian origin with a corresponding equivalent in the Azerbaijani language. 2) Some substitutions of equivalent words in the Azerbaijani national press during the period of independence. Some of the replacements are the result of a trend towards the use of lexico-terminological units of European origin.

Ключевые слова: эквивалент, фразеологические сочетания, термины, пресса, норма, язык.

Keywords: equivalent, phraseological combinations, terms, press, norm, language.

Основная часть. В азербайджанском языке почти параллельно используются слова с соответствующими эквивалентами. Слова с соответствующим эквивалентом в азербайджанском языке можно разделить на две группы в зависимости от их происхождения. Первая из них состоит из арабско-персидских слов, а вторая – из слов, которые имеют или могут найти аналог в азербайджанском языке. Основные черты таких слов, появившихся в период независимости, заключаются в следующем:

1) Слова арабско-персидского происхождения с соответствующим эквивалентом на азербайджанском языке. В связи с расширением и глобализацией международного информационного пространства в прессе периода независимости усиливается тенденция к использованию слов и терминов европейского происхождения. Увеличение количества слов и терминов европейского происхождения во многих случаях приводит к снижению интенсивности использования слов арабско-персидского происхождения в языке. Однако нельзя сказать, что заимствования европейского происхождения полностью заменяют существующие на азербайджанском языке арабско-персидские заимствования. Однако в любом случае использование европейских производных, с одной стороны, приводит к подавлению слов арабско-персидского происхождения, с другой стороны, служит увеличению синонимии в языке. Потому что обилие синонимов влияет на богатое выражение любого языка. Использование слов европейского происхождения вместо арабско-персидских слов в прессе можно объяснить тем фактом, что слова европейского происхождения играют большую роль в информации в наше время и способствуют их интеграции в международное информационное пространство. В то же время чувствуется, что интенсивность существующих взаимных отношений арабо-персидского происхождения вот-вот ослабнет с использованием приобретений европейского происхождения. Потенциал использования таких слов в азербайджанской прессе с момента обретения независимости растёт. По замене их можно разделить на две группы: а) один эквивалент; б) Некоторые эквиваленты. 2) Некоторые эквиваленты в азербайджанской национальной прессе в период независимости. Некоторые замены являются результатом тенденции к использованию лексико-терминологических

единиц европейского происхождения. Это связано с тем, что понятие либо не полностью выражено одним словом, либо приводится на основе тенденции использовать новое слово, используемое в зарубежной прессе, вместо ранее употребляемого слова. Также встречаются следующие примеры таких эквивалентов: авторитет, карьера, репутация, рейтинг, престиж (известность). Хотя каждое из этих слов отличается своим тоном, в целом оно включает в себя значение слов престижа и славы арабского происхождения в азербайджанском языке как феномен, эксклюзив, харизма-эксклюзивность. В азербайджанском языке слово «феномен» используется перед словами «эксклюзивность» и «харизма». Слова «эксклюзивность» и «харизма» в основном использовались в прессе в период независимости. Объединяющим общим понятием в значении этих слов является значение исключительности. 2. Слова европейского происхождения с соответствующим эквивалентом на азербайджанском языке. Некоторые слова европейского происхождения, использовавшиеся в азербайджанской прессе в период независимости, также имеют азербайджанские эквиваленты. Некоторые из этих эквивалентных слов разрабатывались параллельно, а некоторые – в обмен на слова европейского происхождения, что позволило обогатить лексический и терминологический потенциал на основе источников на родном языке.

Такие слова все чаще встречаются на языке независимой прессы. Азербайджанские языковые эквиваленты многих из них уже существуют и используются. Например, избиратели вместо электората, эвакуация вместо геноцида, геноцид вместо разгрома, союз вместо соглашения, партнёр вместо друга, разделение вместо сепаратизма, помощь вместо субсидии, перевод вместо отправки. Европейские эквиваленты этих слов используются в официальных документах, переписке и международных мероприятиях, связанных с международной интеграцией Азербайджана в различных сферах деятельности. Поэтому из-за интеграции в международное информационное пространство невозможно серьёзно ограничить использование этих слов. Однако, в обмен на такие приобретения формирование новых подходящих взаимодействий с использованием источников на родном языке важно с точки зрения обогащения лексической и терминологической

структуры языка. Так, например, слово депозит вместо хранения, эвакуация вместо сноса, аутсайдер вместо обратного, дерби вместо гонки, деструктивный вместо разрушительного, дислокация вместо местоположения, элита вместо избранного, эlegantный вместо утончённого, вспышка вместо лампа, генфонд вместо единая популяция, идентификация вместо сходства, использование долга вместо ипотеки, погашение вместо компенсации, инновация вместо новшества, непримиримое вместо радикального может считаться вполне уместным из нормативной точки зрения. Следует отметить, что хотя можно определить соответствующий эквивалент таких слов на родном языке, можно также использовать арабский эквивалент некоторых из них в турецком языке. Например, в то время как слово эвакуация латинского происхождения эквивалентно переводу на азербайджанском языке, в средствах массовой информации, в том числе в прессе, в турецкой версии эвакуации используется форма эвакуации арабского происхождения. С нормативной точки зрения, конечно, неправильно оправдывать использование такой опции. Поэтому использование слов в соответствии с нормами родного языка в обмен на усвоение имеет особое значение с точки зрения ясности и передачи информации.

Изучение лексических единиц, использовавшихся в прессе в первое десятилетие независимости, показывает, что некоторые из языков, дающих информацию, представляют собой слова, пришедшие из европейских языков и частично из русского, и большинство из них являются терминами. Некоторые из этих новых терминов из европейских языков были исторически разработаны в азербайджанском литературном языке, но использовались в относительно ограниченном диапазоне. Термины европейского происхождения были введены в язык до обретения независимости, в основном при переводе зарубежных научных работ. Эта ситуация также отражается в терминах, происходящих из русского языка. То есть термины европейского происхождения были разработаны на русском языке, а затем переведены на азербайджанский язык в связи с предоставлением информации по различным сферам деятельности. Накануне независимости, начиная с 1985 года, в годы перестройки, эту задачу стала больше выполнять пресса. Активное участие Азербайджана в межгосударственных экономических отношениях в условиях глобализации, работа над нефтяным контрактом (соглашением), запуск нефтепровода Баку-Джейхан, названного Проектом века, и активное употребление общих слов, связанных с традициями демократическая государственность в прессе даёт эффект распространения в языке. Однако, наблюдения показывают, что причиной этой идеи являются давние русско-европейские слова в нашем языке, которые иногда добавляются к другим словам, а в некоторых случаях к нашим собственным словам, чтобы выразить название нового понятия: законный, спикер, диаспора, компромисс, договор, оппозиция, нефтяной контракт, радикальная оппозиция, не-радикальная оппозиция, демократический конгресс,

дорожная полиция, иностранный инвестор, инвестиции, мина-ловушка, политический оппонент, лояльная оппозиция, мультфильм, нормальная оппозиция, биржа труда, фотоотчёт, инаугурация, президентская канцелярия, продакшн-коммерция, спонсор аренды, фонд обороны, годы репрессий, террористическое гнездо, этническая чистка, церемония инаугурации, парламентское расследование, национальный банк, условия приобретения, орфография словарь и др. В таких фразах, как, они образуют одну или обе стороны. Такие словоформы получили развитие в прессе: Диаспора Туран [201, 21.V. Газета "Менлик". 1992], Администрация Президента [168, 30.XII. Газета "Айна". 1992] Турецкая диаспора [158, 9.V. Газета "Азербайджан". 1992], спасение народа, демократические процессы [214, 9.V. Газета Ульфат. 1992], правительство устраивает фиктивную ловушку «экономического саботажа» [166, 15.IX. Газета "Поиск". 1992]. В большинстве случаев, они не готовы закрыться на выгодных условиях, потому что не знакомы с маркетингом, Азербайджаном манипулировали искусственными проблемами [188.19.02. Газета "Ильхам". 1991]; Активисты разработали новую альтернативную хартию, о чем свидетельствует избрание депутата в крайне альтернативной среде [188, 19.XI. Газета "Ильхам". 1991]; Национальная буржуазия Азербайджана, правила миграции и расселения населения, этот исходный пункт привели к превращению аксиомы тюркизма в неукротимую силу [194, 27.V. Газета "Милли". 1992]

Что примечательно в развитии лексических единиц в азербайджанской прессе в 1991–1995 годах, так это то, что в газетах, отражающих разные мировоззрения, отношение к языку было разным. На первом этапе этого периода, особенно в 1991–1992 годах, было очень мало различий в развитии лексических единиц как в независимых (полунезависимых), так и в оппозиционных и проправительственных газетах.

Из исследования ясно, что учение о появлении новых лексических единиц в языке прессы было естественным по сравнению с быстрыми изменениями, которые происходили в обществе в этот период.

Слова «менеджер» и «менеджмент», используемые в прессе в сфере экономического производства, также относятся к английскому языку. Слово менеджер означает сотрудника, который регулирует работу крупных компаний и предприятий. Слово менеджмент означает менеджмент и организацию, служащую для увеличения производства [Газета «Свобода» 08.VII.2001].

Те же слова используются в этом смысле в печати [158, газета «Азербайджан». 07.VIII. 2000]; [161, газета «Азербайджанский учитель» 16.VI. 2001]. Слово «дилер», использованное в прессе в годы независимости, не получило особой огласки по сравнению с рассматриваемыми словами. Однако слово «дилер» входит в орфографический словарь азербайджанского языка [11]. Слово «дилер» также имеет английское происхождение. Имеется в виду представитель крупных фирм и сбытовых компаний в других странах [10, с. 55].

Слово "дилер" – одно из приобретений, характерных для периода независимости, когда в Азербайджане расширились сферы производства и возродилась экономическая интеграция [173, газета «Демократический Азербайджан», 10.V. 2001]; [166, Газета "Поиск" 21.XI. 2000].

На основании наблюдений можно сказать, что количество лексических усвоений, использованных в языке прессы в период независимости, не так велико.

В азербайджанском языке почти параллельно используются слова с соответствующими эквивалентами. Слова с соответствующим эквивалентом в азербайджанском языке можно разделить на две группы в зависимости от их происхождения. Первая из них состоит из арабско-персидских слов, а вторая – из слов, которые имеют или могут найти аналог в азербайджанском языке. Основные черты таких слов, появившихся в период независимости, заключаются в следующем: 1) Слова арабско-персидского происхождения с соответствующим эквивалентом на азербайджанском языке. В связи с расширением и глобализацией международного информационного пространства в прессе периода независимости усиливается тенденция к использованию слов и терминов европейского происхождения. Увеличение количества слов и терминов европейского происхождения во многих случаях приводит к снижению интенсивности использования слов арабско-персидского происхождения в языке. Однако нельзя сказать, что покупки европейского происхождения полностью заменяют существующие на азербайджанском языке арабско-персидские эквиваленты. Однако в любом случае использование европейских производных, с одной стороны, приводит к подавлению слов арабско-персидского происхождения, с другой стороны, служат увеличению синонимии в языке. Потому что обилие синонимов влияет на богатое выражение любого языка. Использование слов европейского происхождения вместо арабско-персидских слов в прессе можно объяснить тем фактом, что слова европейского происхождения играют большую роль в информации в наше время и способствуют их интеграции в международное информационное пространство. В то же время чувствуется, что интенсивность существующих взаимных отношений арабо-персидского происхождения вот-вот ослабнет с использованием приобретений европейского происхождения. Потенциал использования таких слов в азербайджанской прессе с момента обретения независимости растёт. По замене их можно разделить на две группы: а) одна взаимная замена; б) Несколько взаимных замен.

Поскольку эти взаимности не всегда совпадают по смыслу, они также влияют на формирование синонимичных строк в языке. Например, в то время как слово «арсенал» используется для обозначения предприятия, которое производит и хранит оружие и боеприпасы, «арсенал» означает боеприпасы; слово аргумент означает доказывать, а слово аргумент означает количественную переменную в логике, доказательстве и математике; Если слово аукцион означает розничные продажи с повышением

цены, то слово означает содержание открытых продаж товаров (товаров), организованных с участием покупателей в крупных торговых центрах. Слово «арена» означает обширную территорию, а слово «площадь» означает место, где происходит событие. В то время как слово «экспромт» используется в смысле срочности, слово «готов» имеет более широкое значение. В то время как слово круиз используется для обозначения долгого путешествия на корабле, слово «приключение» означает большое путешествие или поездка. Другими словами, есть похожие смысловые особенности. 2) Некоторые взаимные заимствования в азербайджанской национальной прессе в период независимости. Некоторые замены слов являются результатом тенденции к использованию лексико-терминологических единиц европейского происхождения. Это связано с тем, что понятие либо не полностью выражено одним словом, либо приводится на основе тенденции использовать новое слово, используемое в зарубежной прессе, вместо ранее употребляемого слова. Азербайджанские языковые эквиваленты многих из них уже существуют и используются. Европейские эквиваленты этих слов используются в официальных документах, переписке и международных мероприятиях, связанных с международной интеграцией Азербайджана в различных сферах деятельности. Поэтому из-за интеграции в международное информационное пространство невозможно серьёзно ограничить использование этих слов. Однако, в обмен на такие приобретения формирование новых подходящих взаимодействий с использованием источников на родном языке важно с точки зрения обогащения лексической и терминологической структуры языка. Следует отметить, что хотя можно определить соответствующий эквивалент таких слов на родном языке, можно также использовать арабский эквивалент некоторых слов в турецком языке. Поэтому использование слов в соответствии с нормами родного языка в обмен на усвоение имеет особое значение с точки зрения ясности и передачи информации.

Заключение. Идеи азербайджанства в контексте концепции тюркизма, возникшей в начале двадцатого века, сыграли очень важную роль в национализации языка прессы и последующем процессе нормализации. Развитие элементов тюркского языка в прессе того периода было прямым результатом идей тюркизма (туранизма), заложенных Исмаилбей Гаспирали, Зия Гоялп и Алибей Гусейнзаде.

В первые годы независимости некоторые типичные для турецкого языка слова, которые были поглощены языком азербайджанской прессы, могли быть усилены и нормализованы, в то время как другие не могли получить право на норму, поскольку создавали искусственный образ. Например, слова интерес, отношения, реакция, результат, самолет, ученик, друг и так далее. Хотя период независимости дал большой толчок развитию норм азербайджанского языка, информационная среда этого языка не может ограничиваться его собственным ареалом. По мере того, как азербайджанское госу-

дарство развивается в контексте интеграции с международным сообществом, язык расширяет свой потенциал в контексте этой интеграции. В результате

гибкость языка прессы не препятствует развитию международной терминологии.

Список литературы:

1. Ахундов А.А. Ещё раз о новых словах // Язык и культура. – Б., 1992.
2. Газета "Азербайджан" [158, 9.V. 1992].
3. Газета "Зеркало" [168, 30.XII. 1992].
4. Газета "Ильхам" [188.19.02. 1991].
5. Газета "Ильхам" [188, 19.XI. 1991].
6. Газета "Национальный". [194, 27.V. 1992].
7. Газета "Поиск" [166, 15.IX1992].
8. Газета "Совестъ" [201, 21.V. 1992].
9. Газета «Ульфат» [214, 9.V. 1992].
10. Гасымов М.С. Основы терминологии азербайджанского языка. – Б., «Наука», 1973. – 256 с.
11. Караев А.Н. Лексические образования европейского происхождения в современном азербайджанском языке. – Баку, издание AUL, 1989.